



Prefeitura de Komatsu

OLA KOMATSU

Edição Julho 2011

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



Evite a hipertemia

熱中症にご注意ください

Hipertemia é o estado em que um indivíduo tem, ou apresenta risco de ter, a temperatura elevada do corpo por fatores externos. No verão, é preciso ter muito cuidado para não passar mal com o excesso de calor. Em 2010, a cidade de Komatsu registrou 70 casos de pessoas que tiveram de ser levadas a emergência por hipertermia (熱中症 *Necchuu shou*). A Hipertermia não acontece fora de casa, mas também dentro de casa e até mesmo durante o sono. É preciso tomar muito cuidado.

Você sabia? Os riscos com a hipertermia?

Se os sintomas piorarem, pode causar disfunção dos órgãos e levar até a morte.

Os primeiros sintomas e seu tratamento.

Os primeiros sintomas geralmente são tonteadas, vertigens, dores musculares e excesso de suor. Procure um lugar arejado e resfrie o corpo com uma toalha fria. Se não houver sinais de melhora, procure um médico.

Pessoas que precisam tomar cuidado.

Principalmente crianças e idosos, pois em ambas idades as funções térmicas do corpo são irregulares.

Previna-se.

- **Não se exponha em locais muito quentes.** Se for sair de casa, use chapéu ou sombrinha. Deixe o quarto arejado e durante o dia procure passar em um lugar fresco.

- **Hidratação frequente.** Sentir sede é um sinal de que você já está com insuficiência de água no organismo. Hidrate-se frequentemente, antes do sintoma da sede aparecer.

- **Vista-se adequadamente.** Roupas leves e frescas deverão estar em uso. O seu corpo regula a temperatura através do suor. Por isso, evite usar roupas pesadas que impedem a transpiração do corpo.

- **Bom Sono e Boa Alimentação.** Se não dormiu bem, evite fazer exercício externos embaixo de sol escaldante.

Mais info: Divisão de Saúde e Bem-estar (*Ikiiki Kenkou-ka*): 21-24-8056

大杉ミュージカルシアター17回定期公演「Welcome to Komatsu」

Apresentação do Musical de Osugi (Osugi Musical Theater) Cont Pg 2

国民健康保険料の免除受付が始まります

Começa o período para solicitação de isenção do imposto do Seguro Nacional de Saúde Cont Pg 3

国民健康保険税の納付のお知らせ

Avisos sobre os boletos de cobrança do imposto do Seguro Nacional De Saúde Cont Pg 3

Kanji do Mês

民

Significado:
Nação, pessoas

[ミン]Mim

- ・ 国民 *kokumin*: a Nação
- ・ 市民 *shimin*: Cidadãos
- ・ 市民税 *shiminzei*: Taxa Municipal

Próximos Eventos!!!

9 e 10/07: OSUGI MUSICAL THEATER

10 /07: BASU RYOKOU do KIA

Julho a Setembro - SATURDAY NIGHT

Indice 

Saude Hipertermia.....pg1

Eventos Osugi Musical e Saturday Night.....pg2

Isenção Taxa do Seguro Nacional de Saude.....pg3

Vacina Encefalite japonesapg3

Exames Medicos Especificos Inscricoes..pg3

Informativos.....pg4

Musical: "Welcome to Komatsu"

大杉ミュージカルシアター17回定期公演「Welcome to Komatsu」



Apresentação do Osugui Musical Theatre, grupo de teatro radicado em Komatsu e dirigido por Gart Westerhout.

A peça será apresentada em comemoração aos 40 anos de irmandade entre Komatsu e Suzano (Sao Paulo, Brasil).

O musical apresenta a cultura e história de Komatsu de modo divertido e interessante. Esta peça foi apresentada na Inglaterra durante o mês de março deste ano, e não há necessidade de entender japonês para apreciá-la. Em Julho, haverá participação especial das crianças brasileiras (Os Brasileirinhos)! Venha com sua família!

大杉ミュージカルシアター 第17回定期公演
—ウエルカム トゥ コマツ—
 脚本/演出: ガート トーマス ウェスタハルト

■日時
7月9日 土 pm7:00~ **10日** 日 am11:00~ pm 2:00~

■場所
大杉中町劇場 **50** 周年

■特別出演: BRAZILEIRINHOS (ブラジルのこどもたち)

■入場料
 前売り 一般 ¥800 学生 ¥500 (3歳~大学生)
 当日 一般 ¥1,000 学生 ¥600 (3歳~大学生)

チケット販売所: アル・プラザ小杉 大杉ミュージカルシアター Melissa (津津津) 藤田サイクル(津津津) 小杉市国際交流協会 山梨楽器(津津)

“Welcome to Komatsu” これまでの公演
 2010 11月21-22日 石川県立航空プラザ (日本小学校4年生)
 2011 3月13日 小まつドーム集会所公演 (コーラス-日本小)
 3月20日 英国ロンドンお祭りの開公演
 3月22日 英国ゲイツヘッドカレッジ公演 (コーラス-ゲイツヘッドカレッジ学生)
 3月23日 ゲイツヘッド市 ロードローン学校公演 (コーラス-ゲイツヘッドカレッジ学生 & ロードローン校学生)
 3月26日 オーストリア シュワーツ農校公演
 3月27日 オーストリア シュワーツお祭りの開公演

12世紀の仏蘭西と17世紀の松尾芭蕉が21世紀で出会うという、子どもから大人まで誰もが楽しめる、ユニークで楽しいミュージカルです。小杉市の歴史を紹介しながら、物語は数百年の歴史として繰り広げられます。ハイテクの文庫を基にしたから歴史上の人物たちもいっぱい。小杉市の街並みも紹介いたします。
 大杉ミュージカルシアター (OMT) は1995年に設立され、今までに284回の公演を行ってきました。

大杉ミュージカルシアター
 e-mail: info@osugimusictheatre.com
 http://osugimusictheatre.com
 〒923-0186 石川県小杉市大杉中町78 TEL (0761) 46-1824 FAX (0761) 46-1787

Datas: 9/07 as 19:00 (sab)
 10/07 as 11:00 e as 14:00 (dom)
 Local: Teatro de Oosugi-naka-Machi
 Ingressos:
Venda antecipada: na KIA e no Al Plaza
 ¥800 (adultos) e ¥500 estudantes (3 anos a universitários)
No dia:
 ¥1,000 (adultos) e ¥600 estudantes (3 anos a universitários)

<http://www.osugimusictheatre.com/>
 e-mail: info@osugimusictheatre.com
 Tel: 46-1824

EVENTOS

Saturday Night

Para celebrar a chegada do Verão, a partir deste mês, Komatsu inicia a maratona de concertos, shows e apresentações! Vale a pena vir para assistir!

Data: Todos os Sabados, de Julho a Setembro

Local: Shimin Kouen—Em frente à Estação JR Komatsu.

Em caso de chuva, o festival passa a ser na parte coberta, ao lado da estação.

No dia 2/07, dia do evento de abertura, terá o Festival de Verão e Culinária. Várias barracas com culinária de diversas cidades da Província: Nanao (cidade portuária), Komatsu (Kabuki e Artesanato), Kachiyama (cidade das cachoeiras), Oono (conhecida como Pequena Kyoto).

A programação ao lado pode sofrer alterações.

Mais info: Kuukou Chiiki Kouryuu Ka (Divisão de Aeroporto e Intercâmbio)
 TEL. 24-8393

2/07 (Sab) 11:00~17:00	Evento de Abertura Festival de Verão e Culinária de Komatsu
16/7 (Sab) 17:30~20:00	Summer Jam 2011 “O Verao de Komatu começa! c/ os jovens Analogian”
30/07 (Sab) 17:30~20:00	Summer Jam 2011 Dança
6/8 (Sab) 17:30~20:00	Summer Jam 2011 De Tokyo, Yokohama e Komatsu
20/8 (Sab) 17:00~20:30	Small World in Komatsu 2011
27/8 (Sab) 16:30~19:00	Kabukki(mascote de Komatsu) e Festival de Verão
3/9 (Sab) 16:00~18:00	Marching Festival
10/9 (Sab) 17:00~19:00	Gateshead Day
24/9 (Sab) 17:30~20:00	Summer Jam 2011 “O carmesin de Chigasaki! Tornando-se a estrela de Komatsu ! ”

Pessoas nascidas entre 1/6/1995 e 1/4/2007 que ainda não tomaram a Vacina contra a encefalite japonesa, podem tomá-la até completarem 20 anos a partir de agora. Caso não tenha ainda o ticket para tomar a vacina, entre em contato com o Sukoyaka Center. Telefone: 21-8118.

特定健康診査

Inscrições para os Exames Médicos Específicos
(Tokutei Kenkou Shinsa) e Exames Preventivos contra o Câncer!

Quando	Onde
23/07(sab) e 20/8 (sab) 7:00 ~ 10:00	Sukoyaka Center
21/8 (dom) 8:30 ~ 10:00	Dai-ichi chiku Community Center
18/9 (dom) 7:00 ~ 9:30	Komatsu Dome
22 e 23/10 (sab e dom) 7:00 ~ 10:00	Sukoyaka Center

Quem pode fazer (Taishou 対象)

Exames médicos específicos (Tokutei Kenkou Kensa): Residentes da cidade de Komatsu, inscritos no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenkou Hoken) acima de 40 anos.

Exames preventivos (Kensa): cancer de estômago (*igan* 胃がん), de pulmão (*hai gan* 肺がん), de Intestino Grosso (Dai Chou Gan 大腸がん) → Ter acima de 40 anos em qualquer um desses exames.

Exames de próstata: (前立腺がん Zenritsusen gan Kensa): Pessoas com idade entre 50-69 anos *Qualquer que seja o plano de saúde.

Despesas do Exame Médico (Kenshin Youhi 健診)

Exames médicos específicos e exames de próstata: 700 Yen/exame

Exame contra câncer de estômago: 1,100 Yen

Exame contra câncer de intestino grosso: 500 Yen

Exame contra câncer de pulmão: 500 Yen

Inscrições (Moushikomi 申し込み)

Até 10 dias antes do exame, no Ikiiki Kenkou-ka (Divisão de Saúde e Bem-Estar) da Prefeitura.

国民健康保険料の免除受付が始まります

Começa o período para solicitação de isenção do imposto do Seguro Nacional de Saúde. Pessoas com renda baixa, com dificuldades financeiras para pagamento do Imposto de Seguro Nacional e Previdência, podem ser isentas do imposto por 1 ano, mediante declaração. Para declarar, basta vir a Prefeitura, no *Hoken Nenkin Ka* (Divisão do Seguro de Saúde e Previdência) e solicitar.

Período de isenção: de Julho 2011 a Junho 2012. Existem 4 tipos de isenção: 1) 100% , 2) 75%, 3) 50% e 4) 25% do valor da taxa do imposto. Documentos necessários: Caderneta do Plano de Pensão (Nenkin Techou), Carimbo (Inkan) e caso esteja desempregado, uma cópia do comprovante do Seguro-desemprego.

Mais Info: *Hoken Nenkin Ka* (Divisão do Seguro de Saúde e Previdência) Tel. 24-8060

★ **Pessoas inscritas em outro Sistema de Seguro de Saúde, que não seja o Kenkou Hoken feito em Komatsu, mas que desejam fazer os exames médicos específicos:**

Primeiro, confirme no local de exame se o assegurado do plano de saúde pode ou não fazer os exames em Komatsu e quanto é a despesa. Caso seja possível fazer, no dia marcado do exame traga o cartão do seguro de saúde e o *Jushinken* 受診券, ticket do exame médico. Não trazendo os dois documentos, não será possível fazer o exame.

★ **Exames para Famílias Isentas de Impostos Municipais Shiminzei Hikazei Setai 市民税非課税世帯の健診費用について.** Se a pessoa e todos os outros membros da família forem isentos de impostos municipais, os exames preventivos contra o câncer tornam-se gratuitos. Antes do dia do exame, é necessário comparecer a Divisão de saúde e Bem-Estar (*Ikiiki Kenkou-ka* いきいき健康課) da Prefeitura ou ao Serviço Administrativo da Prefeitura em frente a Estação JR Komatsu para fazer os procedimentos necessários.

Dias de inscrição: Seg a Sex (08:30 as 18:30) na Prefeitura // Qua (9:30 as 19:00) no Serviço Administrativo em frente a Estação.

国民健康保険税の納付のお知らせ

Avisos sobre os boletos de cobrança do imposto do Seguro Nacional de Saúde.

O valor do imposto será definido em meados de Julho e enviado para cada família.

● Cobrança padrão: Boleto para pagamento entre o período de Julho 2011 a Março 2012, dividido em 9x. (Pode-se pagar o imposto em 1x)

Mais info: Divisão de Imposto (Zeimuka)
Tel. 24-8030

AVISOS

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokei Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gedui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge suidou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	●		●		●	●		●
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 1/08/2011

AULAS GRATUITAS

Hello Work oferece Aulas de Japonês Gratuitas no prédio do Komatsu Hinode Godo Chosha. TEL (0761) 24-8609 FAX (0761) 22-8545
Coordenador local : Gohara Helena Tomoko Yamagata
 TEL 080-5957-2622 e-mail nikkei128@jice.biz.ezweb.ne.jp

Local	Período do Curso	Dias de Semana	Horário	Data de teste de antemão
Centro Comunitário de Komatsu	De 30 de julho até meio de dezembro	Domingo ~ Sábado (Sexta folga)	9:30-12:30 (3 horas)	Dia 17 e 18 de Julho no KIA

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Datas das próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa - em Kanazawa)

Consulta com o Notário: 7 de julho e 4 de agosto

Consulta com o Advogado: 21 de julho e 18 de agosto

Agendamento pelo telefone: 076-262-5932.



Data e horário	① Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira 13:00 as 14:00 ② Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	① Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ② Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:

(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENCAO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

22/07 (sex) e 3/08 (sex) 2011.

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 1/5/2011 até agora

População total .. 108,227 (-35)

Homens52,379 (-32)

Mulheres.....55,848 (-3)

Famílias.....38,931 (+10)

() em comparação ao mês anterior

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto

Tel: 0761-24-8039

Email:

komatsucir@city.komatsu.lg.jp

Receba o Ola Komatsu por email!